

LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA CAUSA EMOCIONAL DEL DOLOR Y DE LA ALEGRÍA. EL ESQUEMA MENTAL DE LA FUERZA Y SU PROYECCIÓN METAFÓRICA

JUAN-CARMELO PÉREZ RULL

RESUMEN. *En este trabajo estudiamos las diferentes formas de conceptualizar la causa emocional del dolor y de la alegría, analizando un corpus variado de codificaciones lingüísticas con el propósito de desvelar el esquema mental de una fuerza física subyacente a dicho corpus. Existe una correspondencia mental entre la aplicación de una fuerza sobre un objeto causando su desplazamiento y algunos efectos físicos y la causa emocional que afecta al individuo causando su cambio de estado emocional y unos efectos psicofisiológicos. Culturalmente el dolor se conceptualiza como un golpe físico, mientras que la alegría se percibe como una fuerza natural.*

PALABRAS CLAVE. *Cognición, metáfora, imagen mental, fuerza, golpe, dolor, alegría.*

ABSTRACT. *In this paper I am interested in the different ways of conceptualizing the emotional cause of grief and joy, by studying a varied corpus of linguistic expressions in order to unveil the mental schema of a physical force underlying this corpus. There is a mapping between the exertion of a force against an object causing its movement and some physical effects and the emotional cause which affects an individual causing his change of state and some psycho-physiological effects. Culturally the emotion of grief is conceptualized as a physical blow whereas the emotion of joy is viewed as a natural force.*

KEYWORDS. *Cognition, metaphor, schema, force, blow, grief, joy.*

1. INTRODUCCIÓN

Nuestro objetivo en este trabajo es estudiar la conceptualización de la causa emocional del dolor y de la alegría a través del análisis de un corpus de codificaciones lingüísticas de la lengua inglesa y española y desvelar el modelo mental de la fuerza subyacente a dicho corpus. Según M. Johnson (1987) experimentamos una serie de

estructuras esquemáticas recurrentes –los esquemas imagísticos- como consecuencia de nuestra forma de movernos e interactuar con el mundo que sirven de base para la comprensión de los dominios abstractos de la experiencia, como es el caso de las emociones. Mediante las metáforas vamos a comprender el dominio abstracto de las emociones al basarnos en otras experiencias más concretas y conocidas como es la experiencia corporal de un golpe físico para expresar cómo se produce la causa emocional del dolor o la experiencia de una fuerza externa incontrolable y arrolladora para expresar la emoción de la alegría. La necesidad de percibir un fenómeno desde una nueva óptica ha motivado que los humanos hayan hecho uso de su capacidad para proyectar las categorías y las inferencias, las estructuras preconceptuales, desde un dominio fuente a otro destino.

Comenzamos la estructura de este trabajo, estudiando el esquema mental de una fuerza y su proyección metafórica. Mostramos gráficamente que existe una correspondencia entre el esquema mental del efecto de un golpe sobre un objeto y el cambio de la experiencia emotiva provocada por un estímulo emocional. Mediante el modelo de CAUSA-EFECTO, analizamos los entes constituyentes del acto emotivo (W, X, Y, Z) y cómo se representan lingüísticamente. En la tercera parte se estudia cómo se conceptualiza la causa emocional del dolor y de la alegría y el esquema de la fuerza subyacente a las codificaciones lingüísticas. Se completa este trabajo con unas conclusiones y con las referencias bibliográficas consultadas. El corpus de datos que presentamos proviene principalmente de fuentes lexicográficas: diccionarios monolingües y bilingües, complementado con obras de ficción y periódicos.

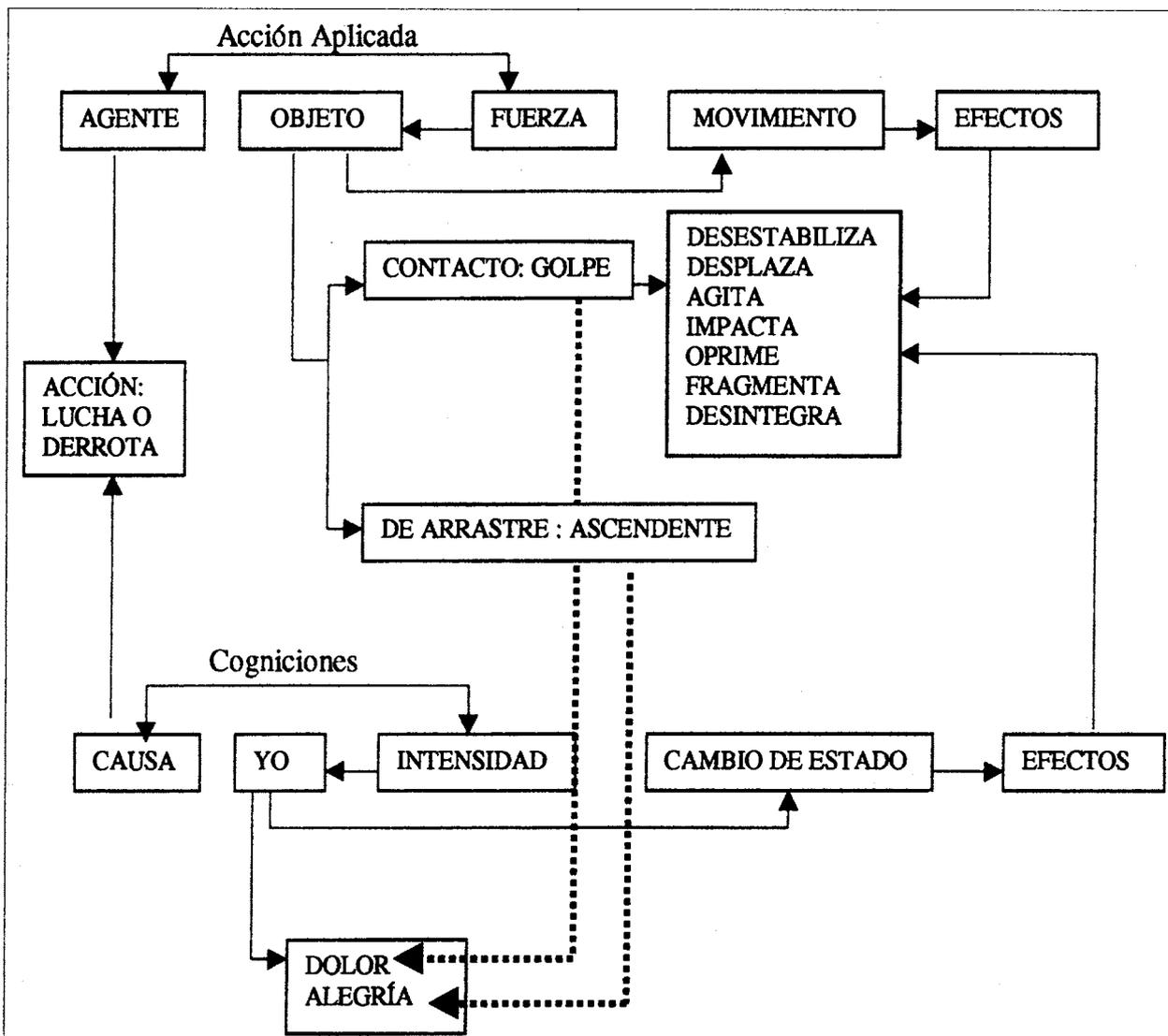
2. EL MODELO MENTAL DE LA FUERZA Y SU PROYECCIÓN METAFÓRICA

Los esquemas mentales (*Schemata*) son estructuras básicas de nuestra experiencia que se proyectan metafóricamente a otras más complejas (Johnson 1987: 79). La imagen mental más sobresaliente, subyacente a las expresiones lingüísticas del dominio conceptual del dolor emocional, es el esquema mental de la fuerza, que se entiende por la acción que un agente aplica sobre un objeto, provocando su movimiento y unos efectos en dicho objeto. Las fuerzas pueden ser de contacto mediante un golpe o de arrastre, es decir, desplazamiento sin golpe que puede ser ascendente o descendente. Ante una fuerza o agente enemigo que pone en peligro nuestra integridad, podemos reaccionar luchando o bien no oponiendo resistencia. Este conocimiento del concepto de fuerza, proveniente de nuestra interacción con las cosas que nos rodea, lo proyectamos al dominio del dolor para explicar cómo se produce la causa emocional y los efectos ocasionados en el individuo. Así en el plano emotivo tenemos la causa emocional que afecta al YO provocando su cambio de estado emocional y unos efectos psicósomáticos. La intensidad de la experiencia subjetiva va a depender del estímulo emocional y de las cogniciones del individuo (YO), que están constituidas por una serie de facultades que permite a la mente procesar los “*inputs*” procedentes del mundo externo y al mismo

tiempo determinar la reacción ante ellos. Finalmente ante este estímulo podemos actuar, bien enfrentándonos a él o bien sucumbiendo.

El esquema mental de la fuerza de un golpe lo proyectamos metafóricamente para estructurar el efecto emotivo de la causa emocional. El dolor se conceptualiza culturalmente como un golpe físico (Barcelona Sánchez 1986); la alegría, por el contrario, se conceptualiza como una fuerza de arrastre que nos desplaza a las alturas. Podemos afirmar que un evento estimulativo: *desestabiliza, desplaza, agita, sacude, oprime, fragmenta, desintegra, paraliza, hiere*, de la misma manera que un agente mediante el uso de la fuerza golpea un objeto animado o inanimado provocando su *desestabilización, desplazamiento, sacudida, agitación, opresión, fragmentación, desintegración, paralización o lesión*.

2.1. Diagrama del esquema mental de la aplicación de una fuerza y su proyección metafórica



Correspondencias ontológicas:

A continuación vamos a representar los entes que participan en el escenario de la aplicación y efecto de una fuerza y su correspondencia en el plano abstracto en la causa y efectos del dolor:

- El agente es la causa emocional
- El objeto/recipiente es el YO
- El golpe es el dolor
- La fuerza que arrastra es la alegría
- El movimiento provocado por el agente es el cambio de estado emocional producido por la causa emocional
- La intensidad de la fuerza que depende del agente y de la acción aplicada es la intensidad de la emoción que depende de la causa emocional y de las cogniciones del individuo
- El punto de aplicación de la fuerza es el *locus* funcional de la emoción
- Los efectos producidos por un golpe son los efectos producidos por la emoción.

3. MODELO DE CAUSA-EFECTO

En el modelo de causa-efecto intervienen la causa emocional (W), el ente experimentador de la emoción (X), la experiencia emotiva (Y) y el efecto psicosomático (Z) (Martín Morillas y Pérez Rull 1998: 163). Los entes que forman parte del evento emotivo se pueden representar en las siguientes codificaciones lingüísticas:

- 1) We were transported with joy when we heard the news.
- 2) It breaks my heart to see you so unhappy.
- 3) She was shattered by his death.
- 4) Their remarks hurt me deeply.
- 5) The sad news has shaken her up pretty badly.
- 6) He went from laughing to crying.

Estas expresiones encapsulan aspectos de la experiencia emotiva, la cual se produce como resultado de una serie de mecanismos y procesos desencadenados por un estímulo que impacta en los sistemas fisiológicos, afectivos y cognitivos del individuo. En todas estas expresiones subyace un modelo general de *causa-efecto* que conlleva la idea de un estímulo emocional, la vivencia de la emoción y las respuestas psicofísicas. A continuación, detallamos las partes intervinientes en el modelo de causa-efecto en correspondencia con las partes implicadas en la aplicación de una fuerza física:

1. La causa emocional, que corresponde al agente que ejerce una fuerza, está explícita en (1, 2, 3, 4, 5: *when we heard the news, to see you so unhappy, his death, their remarks, the sad news*), y de forma implícita en la oración (6).
2. La experiencia emotiva se vive como un golpe que *fragmenta y desintegra* (2 y 3), que *agita* (5) y que *hiere* (4) o como *un movimiento* de arrastre (1).

3. El *locus* funcional del estado emotivo, que corresponde al punto de aplicación de una fuerza, se especifica en la frase (2): *my heart*.
4. La intensidad emocional, que es equivalente a la fuerza de un golpe físico, se codifica lingüísticamente mediante el adverbio *deeply*.
5. El cambio de estado emocional provocado por un estímulo y que corresponde al movimiento de un objeto por la aplicación de una fuerza está codificado mediante un verbo de movimiento (6): *went*.
6. El sujeto que experimenta la emoción, que corresponde al objeto recipiente sobre el que se aplica una fuerza, se manifiesta de forma directa en las oraciones (1, 3, 4, 5, 6) y metonímicamente en la (2).

Lo que es común a las diferentes codificaciones lingüísticas es el esquema mental de la fuerza que produce ciertos efectos en el individuo, bien como consecuencia de un golpe o debido a una fuerza natural. Por un lado, tenemos el esquema mental de una fuerza de contacto que golpea a un objeto que representa al individuo con unos efectos psicósomáticos. Las frases (2, 3, 4 y 5) son claros ejemplos de la metáfora conceptual “*El dolor emocional es un golpe*”. Culturalmente sabemos que cuando el dolor golpea fuerte nos hunde en la tristeza; podemos expresar este estado emocional mediante una serie de expresiones lingüísticas que forman parte de la metáfora conceptual “*La tristeza está abajo*”, por ejemplo: *He is in low spirits*. Por otro lado, subyace en la frase (1) el esquema mental de una fuerza de arrastre, que envuelve y desplaza al individuo. Esta frase es un ejemplo de la metáfora conceptual “*La alegría es una fuerza natural*”. Cuando el movimiento nos transporta a las alturas expresamos la emoción a través de codificaciones lingüísticas que metafóricamente proyectan un concepto orientativo ascendente “*La alegría está arriba*”, por ejemplo: *He is on top of the world*. Por último, el esquema del movimiento que denota el cambio de estado emocional está representado en la frase (6).

4. MODELOS MENTALES

Los modelos mentales se forman en las conciencias de las personas a través de la experiencia que surge de la interacción con otras personas, con las cosas y con la realidad. No son innatos sino que se desarrollan a través de la experiencia. Un modelo mental es una estructura mental abstracta que codifica conceptos. Cuando los modelos mentales se engarzan y comparten intersubjetivamente, con poder motivacional y epistémico, forman “modelos culturales” (D’Andrade 1990). En este nivel vamos a representar los modelos conceptuales que encapsulan cómo se concibe la causa emocional del dolor y de la alegría.

4.1. *El dolor emocional es un golpe físico*

Me voy a centrar en este apartado en cómo se percibe la causa emocional; en la conceptualización de los diferentes tipos de golpes como consecuencia de un estímulo

externo. La estabilidad emocional se concibe como el mantenimiento del equilibrio físico, la pérdida de la dicha estabilidad está en perder la posición física: *he is a very stable individual, he is unbalanced, she's not on an even keel* (Lakoff 1992). La pérdida de la verticalidad se puede llevar a cabo por el efecto de un golpe:

The news came as a great blow.
The bad news knocked him for six.
She's taken a lot of knocks from the critics.
Her husband's death was a real blow.
La muerte de su mujer le golpeó duramente.

Físicamente la intensidad del golpe se mide por los efectos producidos, de ahí que los podamos clasificar en:

4.1.1. *Golpe desestabilizador*

- a) The bad news upset her a lot.
- b) The news threw him off his balance.
- c) His remark really brought me down.
- d) La mala noticia le desequilibró momentáneamente.
- e) Se dejó abatir por las preocupaciones.

El estímulo emocional es el agente que golpea y el "YO", que pierde la inestabilidad emocional, es el objeto recipiente que recibe el golpe. Subyace a dichas expresiones el esquema mental de la pérdida del equilibrio físico por la aplicación de una fuerza externa que golpea, desequilibra y tumba.

4.1.2. *Golpe de desplazamiento*

- a) His words moved me to tears.
- b) I was pushed into depression.
- c) No le conmovió ni la muerte de su mejor amigo.

La primera frase está motivada por el esquema mental de una fuerza de contacto que desplaza y la segunda por una fuerza de contacto que desplaza empujando. La traducción dada por el diccionario de la frase a) "*Sus palabras me hicieron llorar*", no conlleva el modelo del movimiento sino el efecto de algo por una fuerza. El esquema mental del movimiento de un golpe que nos cambia de posición también subyace en la frase española.

4.1.3. *Golpe de agitación*

- a) The sad news has shaken her up pretty badly.
- b) This news is bound to agitate him.
- c) Her story stirred me deeply.
- d) The news caused quite a stir.
- e) Estaba tan agitado que no podía quedarse sentado.

El esquema mental de la acción de un golpe, proporcionado por estas expresiones, encapsula el submodelo de la agitación de un líquido [movimiento+líquido] en cualquier dirección como resultado de una fuerza externa que se proyecta cognitivamente para describir la alteración emocional debido a una causa externa. Parece que el inglés es más rico que el español en la variedad de términos que codifican la experiencia emotiva de forma fenomenológica a través de términos léxicos tales como: “*shake, agitate, stir,*” etc., que suelen ser traducidos en los diccionarios bilingües de forma intensiva o directa: *impresionar, afectar, inquietar, etc.*

4.1.4. *Golpe de impacto*

- a) She was deeply shocked by her husband’s death.
- b) His death came as a great shock.
- c) Her death gave me quite a jolt.
- d) La mala noticia me sobresaltó.
- e) La noticia le impactó profundamente.

Estas expresiones son ejemplos de la proyección metafórica del esquema mental de un choque o colisión que se produce de forma súbita y violenta, causando una sacudida o impacto. El efecto de la emoción, tanto en inglés como en español, tiene su correlato somático codificado mediante términos y expresiones tales como: “*shock, jolt, come as a shock, impactar, sobresaltar,*” etc., que denotan la alteración del estado de ánimo debido a un suceso repentino.

4.1.5. *Golpe que aplasta y oprime*

- a) She was crushed by what he said.
- b) They were so downtrodden that they had no spirit or energy to rebel.
- c) Tenía el corazón oprimido por la pena.

El esquema mental de esta metáfora es la estructura abstracta de la experiencia de la fuerza aplicada a un objeto que aplasta y oprime. El contenido léxico del verbo “*crush*”, aparte de denotar la pérdida de la verticalidad, conlleva también la imagen mental de una fuerza que aplasta, rasgo que no es denotativo en la traducción dada en español: “*abatir*”, que sólo indica pérdida de la verticalidad.

4.1.6. *Golpe que hiere*

- a) The difficult election left the candidate scarred.
- b) The accusation wounded her.
- c) The news pierced him to the heart.
- d) Sus comentarios me hieron profundamente.

Estas expresiones son las proyecciones metafóricas del esquema de la fuerza de un objeto incisivo y penetrante. La lesión puede ser superficial o profunda, de ahí la combinación del esquema de la fuerza junto al esquema de la periferia-centro.

4.1.7. *Golpe desgarrador*

- a) He was tortured by grief.
- b) He was harrowed by grief.
- c) Her voiced was racked by sobs.
- d) La culpa le torturaba.

El mapping resalta la forma de producirse el dolor: de forma lenta y torturante. La estructura mental de este esquema procede de la experiencia de la aplicación de una fuerza a objetos físicos capaces de producir sufrimiento y tortura en grado extremo.

4.1.8. *Golpe que paraliza*

- a) We were struck dumb with horror and grief.
- b) I was struck dumb/blind when I saw what she'd done.
- c) I just felt numb after the funeral.
- d) Sus palabras nos paralizaron.

El aspecto que se resalta en estas expresiones es el de la intensidad emocional como resultado de algo inesperado que paraliza emocionalmente a la persona. La imagen mental del golpe está codificado en las dos primeras frases con el verbo “*strike*” y el efecto del golpe, no el golpe en sí, se expresa en: “*I just felt numb*” y “*Sus palabras nos paralizaron*”. El esquema mental de la fuerza y el del bloqueo subyacen en estas oraciones.

4.1.9. *Golpe fragmentador*

- a) He broke down in tears.
- b) She fell apart.
- c) He went to pieces after her wife left her.
- d) Quedó destrozado cuando ella lo dejó.

Estas expresiones metafóricas son claros ejemplos de la metáfora conceptual del golpe fragmentador que resalta la pérdida total del control emocional por parte de la persona que vive la emoción. El esquema mental de la fuerza de un golpe sobre un objeto causando su agrietamiento, ruptura y desintegración, la podemos proyectar al dominio abstracto del dolor emocional para estructurar las fases de la pérdida emocional que se puede escenificar en tres partes: 1) Fase de resistencia: *I didn't mean to give way like this*; 2) Fase de inicio de la pérdida de control: *I think she is cracking*; 3) Pérdida de control: *He broke down in tears*.

4.1.10. *Golpe desintegrador*

- a) She was absolutely shattered by his death.
- b) She was devastated by the terrible news.
- c) Quedó hecho polvo cuando ella lo dejó.

El esquema mental de dejar algo físico en ruinas –desintegrado– está codificado de forma figurada en: “*shattered, devastated, quedó hecho polvo*” que denotan el estado emocional en grado extremo.

Una de las conclusiones que podemos extraer de esta clasificación de los tipos de golpes es que, tanto en español como en inglés, la experiencia emotiva como consecuencia de un evento estimulativo se suele codificar de forma figurada, mediante el uso de términos que denotan: *pérdida del equilibrio y de la verticalidad, movimiento, agitación de un fluido, el impacto o sacudida de un golpe, la ruptura de objetos, la presión y deformación de algo* y, por último, *verbos que describen las sensaciones corporales*. No se pretende en este trabajo hacer un estudio contrastivo entre la lengua inglesa y la española a la hora de representar conceptualmente la causa emocional; sin embargo, se le ha prestado atención a las traducciones dadas por los diccionarios bilingües de los que hemos extraído este corpus lingüístico y se puede afirmar, en consecuencia, que existe en inglés una mayor riqueza de codificaciones lexicogramaticales que encapsulan la experiencia emotiva de forma figurada. En muchos casos las traducciones al español de esas expresiones se realizan mediante modelos de conceptualización léxica primaria, es decir, de forma intensiva o directa; por ejemplo para las siguientes expresiones inglesas *She was badly shaken by the news of his death, He was struck dumb with grief*, que codifican la experiencia emotiva como un golpe, mediante los términos léxicos figurados: “*shaken*”, “*struck*”, la lengua española traduce la experiencia emotiva de forma no feomenológica: *La noticia de su muerte le afectó muchísimo, Enmudeció de dolor*. Existe en inglés, también, un mayor número de expresiones que codifican la pérdida del control emocional de forma figurada como la ruptura de un recipiente a través de verbos tales como: “*crack, break down, snap, fall apart, go to pieces, etc*”.

Antes de terminar con este apartado que categoriza los diferentes tipos de la metáfora conceptual del golpe, es necesario explicar que el estímulo emocional se percibe y conceptualiza culturalmente como un enemigo. Nuestra forma de reaccionar ante los problemas que nos acosan viene determinada por una tendencia innata para la lucha o para la huida. De la misma forma que podemos hacerle frente o someternos ante un enemigo que nos acosa, también podemos hacerle frente a la causa emocional proyectando metafóricamente el esquema de la lucha, que es un submodelo del esquema de la fuerza. Esto conlleva varias fases:

1. Conciencia de la amenaza: *He was beset by worries.*
2. Preparación para la lucha: *We held ourselves in readiness for bad news.*
3. Confrontación y lucha: *He attacked the difficulties at once. He had to face up to the depressing possibility of the creature's death.*

4. Victoria ante el enemigo: *She overcame all adversities.*
5. Derrota: *She was overcome by grief. Ever since her son died she had been in the grip of despair.*

4.2. *La alegría es una fuerza natural*

La felicidad y la alegría (Kövecses 1991), a diferencia del dolor emocional, se conceptualizan como una fuerza externa incontrolable que invade de forma arrolladora, afectando al individuo gratamente.

- a) A feeling of bliss came over him as he fell asleep.
- b) He was overwhelmed by joy.
- c) I went into transports of joy.
- d) We were transported with joy when we heard the news.
- e) I was carried away with happiness.
- f) Her feelings of joy subsided when he heard the bad news.
- g) Una profunda alegría le invadió.

Estas frases conceptualizan:

- El inicio del proceso emotivo provocado por una fuerza natural que afecta y se apodera de la persona codificado mediante los verbos: “*came over, overwhelmed, invadió*” que conllevan la imagen mental de la orientación descendente de esa fuerza natural arrolladora.
- El cambio del estado emotivo codificado mediante verbos de movimiento: “*transported, carried, went*”.
- El decrecimiento del estado emotivo está codificado por el verbo: “*subsided*” que denota reducción de la fuerza o intensidad.

Subyace en las anteriores expresiones metafóricas el esquema mental de la fuerza que nos desequilibra, descontrola y arrastra transportándonos en cualquier dirección. Esta metáfora conceptual, que destaca la experiencia arrolladora de la emoción, la pasividad del individuo que la experimenta y la pérdida de su control emocional, se basa en la experiencia que tenemos de estar sometidos al empuje de una fuerza natural, como el viento, que nos hace perder el control físico. No se conceptualiza, por consiguiente, la causa emocional de la alegría como algo que nos golpea, como era el caso del dolor emocional, sino como una fuerza que nos invade, haciéndonos perder el control emocional. En cambio, la exteriorización de la alegría mediante la risa como consecuencia de un evento estimulativo suele conceptualizarse como un golpe, pero esta metáfora no parece ser tan productiva como la metáfora del dolor emocional que posee mayor variedad de tipos de golpe. Veamos algunos tipos:

4.2.1. *Golpe abatidor*

- a) The comedian knocked them over.
- b) They fell about laughing.
- c) Estabamos por los suelos de la risa.

4.2.2. *Golpe de desplazamiento*

What she said moved me to laughter.

4.2.3. *Golpe de agitación*

- a) She was shaking with laughter.
- b) He was rocking with laughter.
- c) Se estremecía de la risa.

4.2.4. *Golpe de fragmentación*

- a) Mr Bean really cracked us up.
- b) I just cracked up when she told me what had happened.
- c) I like watching cartoons, they break me up.
- d) Me partí de la risa cuando me lo contó.

4.2.5. *Golpe explosivo*

- a) I exploded with laughter.
- b) Estallamos con una carcajada.

4.2.6. *Golpe que asfixia*

- a) He was choking with laughter.
- b) No podía hablar de la risa.

4.2.7. *Golpe que enferma*

- a) She broke into a fit of hysterical laughter.
- b) Me dio un ataque de risa.

4.2.8. *Golpe que mata*

- a) The performance killed them.
- b) Se morían de la risa que les dio.

5. CONCLUSIONES

La metáfora del golpe y la de la fuerza natural vienen a reafirmar las dos conclusiones básicas de la teoría de Lakoff; por un lado, que el sistema conceptual humano es fundamentalmente metafórico y, por otro, que las metáforas se basan en

nuestra experiencia corporal, en la experiencia de manejar objetos físicos y de estar sometidos a las fuerzas de la gravedad. Desde una perspectiva experiencialista del lenguaje, las proyecciones metafóricas son esenciales para darle sentido a las cosas del mundo, en nuestro caso, a las emociones que se pueden estructurar a partir de una red de imágenes mentales (*schemata*).

Se debe puntualizar que un gran número de las expresiones inglesas que codifican el evento emotivo de forma fenomenológica o figurada son traducidas al español de forma directa o intensional, es decir, mediante modelos de codificación léxica primaria. Por lo tanto, podemos extraer la siguiente conclusión, que la lengua inglesa usa una mayor riqueza de expresiones figuradas para denotar la emoción, o por el contrario, que las traducciones de las expresiones léxicas analizadas ofrecidas por los diccionarios bilingües no son bastante precisas.

Las metáforas que un hablante de una comunidad particular emplea se forman a partir de la experiencia directa del mundo y de la herencia cultural. Compartimos culturalmente un sistema convencional de metáforas que nos permiten comprender un concepto a través de las lentes de otro, y, por lo tanto, estructuramos y comprendemos fenómenos más complejos basándonos en otros conceptos de nivel básico. Por esta razón si nosotros queremos expresar cómo un pueblo concibe la causa del dolor y de la alegría, tenemos que recurrir al concepto concreto de un golpe físico en todas sus manifestaciones, al concepto físico de una fuerza de arrastre y a las proyecciones de los esquemas mentales que estructuran la causa del dolor emocional y de la alegría.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias Bibliográficas

- Barcelona Sánchez, A. 1985. "Modelos cognitivos metafóricos y metonímicos. La conceptualización de las emociones en inglés". *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)*. Valencia: Universidad de Valencia. 703-716.
- Barcelona Sánchez, A. 1986. "On the concept of depression in American English: A cognitive approach". *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 12: 7-35.
- D'Andrade, R. 1990. "Some propositions about the relation between culture and human cognition". *Cultural Psychology: Essays on Comparative Human Development*. Stigler et al. Cambridge. 65-130.
- Goossens, L, et al. 1995. *By Word of Mouth. Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago & Londres: University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. 1991. "Happiness: A Definitional Effort". *Metaphor and Symbolic Activity* 6, 1: 29-46.
- Lakoff, G. 1992. "The Contemporary Theory of Metaphor". *Metaphor and thought* (2nd edition). Ed. A. Ortony. Cambridge University Press.

Martín Morillas J.M. y J.C. Pérez Rull. 1998 *Semántica Cognitiva Intercultural: el dominio emocionalógico*. Granada: Método Ediciones.

Obras Lexicográficas

Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. 1992. Oxford University Press.

Collins Cobuild English Language Dictionary. 1987. Londres: Collins.

Cowie, A.P. & R. Mackin. 1995. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Oxford University Press.

Cowie, A.P., R. Mackin & I.R. Mccaig. 1996. *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford University Press.

Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. 1994. Oxford University Press.

Dictionary of English Synonyms and Antonyms. 1992. Penguin Books.

Hoad, T.F. 1993 *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford University Press.

Hornby, A.S. 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press.

Johnson, B.A. 1973. *Common English Proverbs*. Longman.

Longman Dictionary of Contemporary English. 1978. Harlow, Essex: Longman.

Longman Language Activator. 1993. Harlow, Essex: Longman.

McArthur, T. 1981. *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow, Essex: Longman.

Moliner, M. 1991. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Roget's Thesaurus of English words and phrases 1983. Harlow, Essex: Longman.

Roget's Thesaurus of synonyms and antonyms 1988. Ramboro, Londres.

Seidl j. & W. McMordie. 1988. *English Idioms*. Oxford University Press.

Urdang L. 1993. *The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms*. Oxford University Press.

Webster's New Encyclopedic Dictionary. 1996. Black Dog & Leventhal Publishers: Nueva York.